



© Litmus Press, illustration de Julie Simon-Tillicat

JOURNÉE D'ÉTUDE INTERNATIONALE

ÉCRIRE - TRADUIRE - ACCUEILLIR : *SAVOIR-FAIRE AVEC LES DIFFÉRENCES*

JEUDI 16 JUIN 2022 / 9H30-17H

Salle Jacques Cartier (Maison des Langues et des Cultures)

Rencontre interdisciplinaire

avec des professionnel-le-s des milieux associatif et universitaire
avec **Hocine Tandjaoui**, auteur de *Clamor/Clameur* (Litmus Press, New York, 2021)
et ses traductrices **Olivia C. Harrison** et **Teresa Villa-Ignacio**

Organisation :

Myriam Geiser (ILCEA4 - CERAAC), **Laura Reeck** (Professeure invitée, Allegheny College), **Pascale Roux** (Litt&Arts)

Contact :

myriam.geiser@univ-grenoble-alpes.fr / lreeck@allegheny.edu / pascale.roux@univ-grenoble-alpes.fr



MAISONS
DE LA SAGESSE
TRADUIRE



Arts
in the
Vlips
DE LA CRÉATION



UMR 5316

&LITT
ARTS

ILCEA4
Université
Grenoble Alpes

JOURNÉE D'ÉTUDE INTERNATIONALE

ECRIRE – TRADUIRE – ACCUEILLIR : *savoir-faire avec les différences*

JEUDI 16 JUIN 2022

Salle Jacques Cartier,
Maison des Langues et des Cultures

9h Accueil – café

Matin (9h30-12h30)

« Savoir-faire avec les différences » dans l'accueil et l'accompagnement de migrant·e·s

9h30 Ouverture : **Isabelle Cogitore** (Litt&Arts) et **Raúl Caplán** (ILCEA4)

9h45 **Laura Reck** (Professeure invitée, Allegheny College) : Introduction

10h **Hocine Tandjaoui** (Maisons de la sagesse-Traduire) : Présentation de l'association et de ses actions

L'accueil dans la langue : actions et expériences d'organismes associatifs et universitaires

[Modération : **Laura Reeck**]

10h30-11h30

Thomas de Colombel (Croix-Rouge française-Isère) : accueil, orientation et cours de français

Claire Wolfarth et Cassandre Leclere (Espace COLIBRI, UGA) : accueil des personnes en exil et dispositif *Co-formation Etudiant-es et Réfugié-es*

Sarah Voke (*Migrations et Altérités* – Collectif interdisciplinaire de jeunes chercheuses et chercheurs de l'Université d'Aix-Marseille) : animation d'ateliers d'écriture

Discussion et échanges (30')

Accueillir et traduire : enjeux politiques et éthiques

[Modération : **Pascale Roux**]

11h30 Maureen Clappe

(PACTE–Sciences Po Grenoble) : *L'interprète, un nouvel acteur des politiques d'asile ? Sociohistoire d'une profession inachevée à l'OFPPA, de 1952 à nos jours*

11h50 Aurélien Talbot (ILCEA4–GREMUTS) : *L'Auberge du lointain et les Maisons de la sagesse : comment déployer la "visée éthique du traduire"*

Discussion et échanges (20')

12h30-14h Pause déjeuner

Après-midi (14h-17h)

Traduire le « paysage sonore colonial » du « proème » *Clameur* (2017) de Hocine Tandjaoui

[Modération : **Laura Reeck**]

14h-15h

Olivia C. Harrison (University of Southern California) et **Teresa Villa-Ignacio** (Stonehill College) : présentation de l'édition bilingue *Clamor/Clameur* (Litmus Press, New York, 2021) et entretien avec l'auteur

15h-15h30 Pause café

Ecrire et traduire en contexte transculturel et plurilingue

[Modération : **Pascale Roux**]

15h30 Dehbia Berki (Litt&Arts) :

Des lieux d'errance aux lieux de la culture dans Les Isfras de Si Mohand Ou Mhand de Mouloud Mammeri

15h50 Marie Mianowski

(ILCEA4–LISCA) : *Traduire Melatu Uche Okorie en français : exil inattendu*

16h10 Myriam Geiser

(ILCEA4–CERAAC) : *Traduire le transculturel : créer un « effet de traduction » ?*

16h30 Retour d'**Olivia C. Harrison** et **Teresa Villa-Ignacio** sur les interventions de l'après-midi

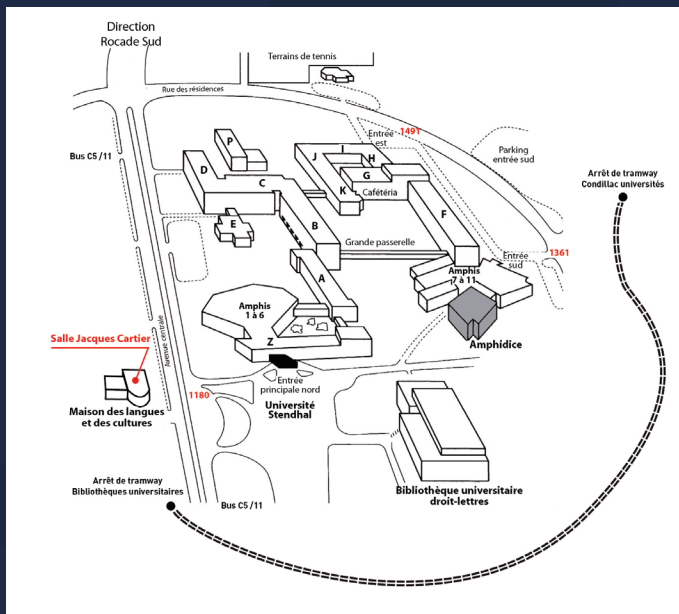
Conclusion

Salle Jacques Cartier (RDC)

Maison des Langues et des Cultures

Domaine universitaire Saint-Martin-d'Hères

1141, avenue Centrale



Contact :

Myriam Geiser (ILCEA4-CERAAC) : myriam.geiser@univ-grenoble-alpes.fr

Laura Reeck (Professeure invitée, Allegheny College) : lreeck@allegheny.edu

Pascale Roux (Litt&Arts) : pascale.roux@univ-grenoble-alpes.fr